

# FÉLiCiTÉ - Féminismes en ligne : Circulation, Traductions, Editions

## Calendrier 2018 - 2019

### 19 octobre 2018, ENS Lyon D4.260

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h

**Daniela Ginsburg** : Gender neutral language in translation

Discutante : Samantha Saïdi

Atelier de traduction féministe en/fr - 14h / 17h

**Lena Kerveillant** : Traduire Dean Spade

### 6 novembre 2018, ENS Lyon D4.260

Atelier de traduction féministe all / fre 9h30 / 12h

**Pauline Clochec et Delphine Merx** : Choix du corpus

### 23 novembre 2018, ENS Lyon D4.260

Séminaire traductologie féministe - 9h30 / 12h

**Yannick Chevalier** : Le mot « genre » dans les discours scientifiques anglo-saxons

**Touriya Fili-Tullon, Roula Sadiki, Souad Labbize** : *Enjamber la flaque où se reflète l'enfer*

Discutante : Samantha Saïdi

Atelier de traduction féministe en/fr - 14h / 17h

**Marie Viala** : Traduire Sara Ahmed

### 27 novembre 2018 et 20 décembre, ENS Lyon D4.260

Atelier de traduction féministe it / fr - 9h30 / 12h

**Cécile Spanu et Marine Tarillon** : *Felicità della politica, politica della felicità*

## 21 décembre 2018, ENS Lyon, D4.260

Séminaire traductologie féministe - 9h30 / 12h

**Noémie Grunenwald** : Bousculer la langue & pirater la culture : pratiques féministes de la traduction et de l'édition

Discutante : Héloïse Thomas

Atelier de traduction féministe en/fr - 14h / 16h

**Eliane Girard** : Traduire Adrienne Rich *Notes Toward a Politics of Location*

## 25 janvier 2019, ENS Lyon, D4.260

Séminaire traductologie féministe - 9h30 / 12h

**Jane Wilhelm** : Traduction, herméneutique et féminisme

Discutante : *invitation en cours*

Atelier de traduction féministe en/fr - 14h / 16h

**Charlie Brousseau, Léa Védie, Thomas Crespo** : Traduire Sandra G. Harding

## 15 février 2019, ENS Lyon, D4.260

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h

**Agathe Senna** : Enjeux de traduction des concepts féministes chinois

Discutantes : Julie Abbou, Noémie Marignier

Atelier de traduction féministe chinois / français - 14h / 16h

**Marie Laureillard** : Traduire Lu Yin »

## 15 mars 2019, ENS Lyon, D4.260

Journée d'Etudes : « Traduire le genre des violences » 9h30 - 17h

- Conférences 9h30 / 12h : **Pauline Delage, Margot Giacinti, Solenne Jouanneau, Delphine Merx**
- Table ronde 14h / 16 : Discussion autour des enjeux de traduction des violence introduite par Samantha Saïdi
- Conclusion de la journée

## 27 mars 2019, ENS Lyon, D4.260

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h

**Hala Kamal** : Traduction et circulation des idées féministes en Egypte

Discutantes : Cornélia Möser et Touriya Fili-Tullon

## 19 avril 2019 ENS Lyon, D4.260

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h

**Pinar Selek** : Théories féministes en exil : Traduction et circulation des idées féministes depuis la Turquie

Discutante : Sylvie Monchatre

## 24 mai 2019, ENS Lyon, D4.260

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h

**Claire Gallien** : Champ postcolonial et recherche en traduction

Discutante : *invitation en cours*

## 6 juin 2019, ENS Lyon, D4.260

Séminaires de traductologie féministe | Genre et Politique - 18h30 - 20h30

**Vanina Mozziconacci** : Genre et révolution domestique

Discutante : Anne Verjus

## Présentation

Nous considérons la traduction dans le double prisme de l'interprétation et de la transmission, en la replaçant au sein de la tradition herméneutique (Paul Ricœur 1968, 1970, 1978, 2004 ; Irena Kristeva 2009 ; Jane E. Wilhelm 2014) et en l'envisageant comme essentielle ou transversale à la circulation des sciences humaines et sociales et des idées politiques (Edward Saïd 2008 ; Cornélia Möser 2013 ; Hala Kamal 2018). C'est pourquoi nous souhaitons l'inscrire au cœur de nos pratiques de recherche en études de genre. Ce travail à partir des traductions tend à une réappropriation féministe des sciences humaines et sociales et de l'histoire de la pensée politique dont l'apport intellectuel des femmes et des féminismes est parfois obliéré (Olivier Nay 2016).

Le séminaire FÉLiCiTÉ est un séminaire de traductologie féministe, comprise ici au sens large, avec ce qu'elle porte de réflexion sur le genre dans les différents systèmes de langues, sur la circulation des idées féministes (voyage, exil, migration, traduction), et sur les conditions de production des traductions en sciences humaines et sociales pour les femmes traductrices.

Lors des ateliers de traduction, notre approche collective des textes de sociologie, d'histoire, de science politique ou même de fiction y est à la fois littéraire, linguistique, féministe et critique, en lien avec l'histoire ou la sociologie post-coloniale.

Le projet est porté par une équipe pluridisciplinaire. FÉLiCiTÉ est constitué de trois volets :

- Séminaire et ateliers de traductologie et traduction féministes
- Conception d'une plateforme de traduction collaborative en ligne
- Revue dédiée aux traductions liées aux études de genre

En savoir plus : <https://felicite.hypotheses.org/a-propos>

## Contacts

vanina.mozziconacci@univ-montp3.fr  
francoise.orazi@univ-lyon2.fr  
samantha.saidi@ens-lyon.fr  
heloise.thomas@u-bordeaux-montaigne.fr